

CASNAV DE L'ACADÉMIE DE RENNES

Conforter le suivi des lycéens allophones



6 fiches pratiques pour construire des parcours personnalisés

CASNAV de l'académie de Rennes

Pour contacter le réseau CASNAV :

ce.casnav@ac-rennes.fr

Pôle des Côtes d'Armor : ce.casnav22@ac-rennes.fr

Pôle du Finistère : ce.casnav29@ac-rennes.fr

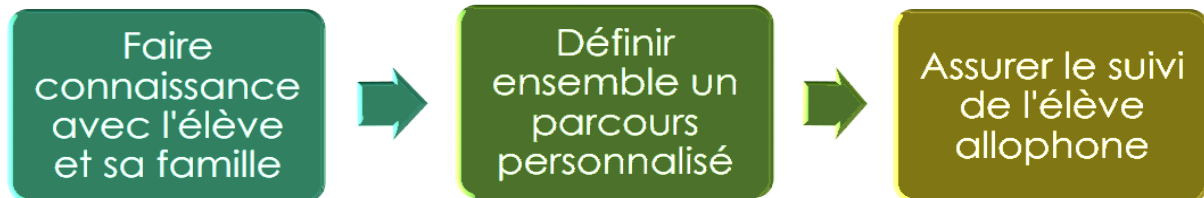
Pôle d'Ille-et-Vilaine : ce.casnav35@ac-rennes.fr

Pôle du Morbihan : ce.casnav56@ac-rennes.fr

Lexique

- CASNAV: Centre Académique pour la Scolarisation des Élèves Allophones et des élèves issus de familles de Voyageurs
- EANA: Élève Allophone Nouvellement Arrivé (scolarisé en France depuis moins de deux ans)
- EANA-NSA: Élève Allophone Nouvellement Arrivé, peu ou Non Scolarisé Antérieurement
- MNA: Mineur Non Accompagné
- ASE: Aide Sociale à l'Enfance
- CADA: Centre d'Accueil pour Demandeurs d'Asile
- FLS: Français comme Langue Seconde
- FLSCO: Français comme Langue de Scolarisation
- Upe2a: Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants
- Delf scolaire: certification langagière délivrée par le Centre International d'Etudes Pédagogiques pour des apprenants du Français comme Langue Etrangère (FLE)

Présentation du dossier



Ce dossier est constitué de six fiches pratiques. Leur ambition est de favoriser les concertations de l'équipe pédagogique afin de répondre aux objectifs suivants :

- Faciliter la rencontre entre l'élève, sa famille et la communauté éducative ;
- Etablir un bilan lisible des tests de positionnement passés par chaque élève allophone nouvellement arrivé;
- Soutenir les équipes enseignantes en favorisant l'articulation des différentes interventions de chaque professionnel ;
- Accompagner la construction d'un parcours personnalisé souple, modulable, basé sur les compétences et les besoins pédagogiques que l'on a identifiés chez l'élève, son cheminement dans les apprentissages et ses progrès ;
- Favoriser la continuité du parcours scolaire de l'élève en mettant à la disposition des autres établissements qui l'accueilleront peut-être des informations utiles.

Fiche 1 : Faire connaissance avec l'élève et sa famille

L'élève

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Date d'arrivée en France :

Sa famille ou ses responsables légaux

Nom du père :

Prénom :

Nom de la mère :

Prénom :

Tél :

Langue de communication :

Frères et sœurs restés au pays: oui / non (entourer la mention concernée)

Frères et sœurs vivant en France (préciser prénom, sexe, année de naissance et établissement de scolarisation)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Responsables légaux, autres que les parents :

Nom : Prénom :

Tél:.....

CASNAV de l'académie de Rennes

Fiche 2 : Cerner le parcours scolaire antérieur de l'élève allophone arrivant au lycée

Scolarité Discontinue

Courte scolarisation antérieure

Absence de scolarisation antérieure

PARCOURS SCOLAIRE DANS LE PAYS D'ORIGINE ou ailleurs qu'en France (à préciser)											
Scolarisation avant 6 ans	6 ans	7 ans	8 ans	9 ans	10 ans	11 ans	12 ans	13 ans	14 ans	15 ans	16 ans

PARCOURS SCOLAIRE DEPUIS SON ARRIVEE EN FRANCE		
Année scolaire	Collège ou lycée et niveau de classe suivi	Soutien spécifique en UPE2A ou dans un autre dispositif d'apprentissage du Français comme Langue Seconde (FLS)

Autres informations utiles à la scolarisation de l'élève : port de lunettes, Plan d'Accompagnement Personnalisé, Projet d'Accueil Individualisé...

.....

.....

.....

→ Joindre le bilan du CIO ou de l'établissement précédent, s'il y a lieu

Fiche 3 : Découvrir les compétences, les acquis et les besoins pédagogiques de l'élève allophone

Les langues connues et/ou apprises par l'élève allophone

Langue parlée à la maison actuellement :

Langue de scolarisation, dans le pays d'origine :

Autres langues parlées et/ ou apprises :

☞ Certaines caractéristiques de la langue et de la culture première dans lesquelles l'élève a grandi pourront être un appui pour l'apprentissage du français au lycée, d'autres permettront de définir des points de vigilance (système et orientation d'écriture, organisation syntaxique des phrases, cultures de la langue écrite, de la langue orale....).

.....
.....
.....
.....
.....

Points forts et intérêts de l'élève à son arrivée

L'adaptation de l'élève à un nouvel environnement culturel, ses souhaits actuels d'orientation, son projet actuel, ses disciplines de prédilection

.....
.....
.....
.....
.....

Ses expériences professionnelles (stages ou travail), ses centres d'intérêt

.....
.....
.....
.....
.....

CASNAV de l'académie de Rennes

Les compétences construites par l'élève allophone grand débutant en français

Les tableaux ci-dessous établissent une liste (non exhaustive) de plusieurs compétences. Celles-ci pourront servir de fil conducteur à la rédaction d'un projet personnalisé, et des objectifs d'apprentissage à cibler en priorité. Certains items peuvent être supprimés ou ajoutés en fonction des compétences et des acquis progressifs de l'élève. Il s'agit de mettre en valeur toutes les compétences déjà existantes chez l'élève afin de construire avec lui/elle une programmation adaptée à ses besoins et son rythme. Les dates des bilans intermédiaires seront à identifier en équipe pédagogique, en fonction du cheminement de l'élève.

A: acquis

ECA : en cours d'acquisition

NE : non évalué (ne seront pas évaluées les compétences qui ne relèvent pas encore du projet personnalisé de l'élève)

<p style="text-align: center;">Cheminement dans les apprentissages des langages pour penser et communiquer</p> <p style="text-align: center;">- Compétences en langue française - Compétences en langues vivantes</p>						
Langue(s) d'origine						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
A conscience qu'il existe différents systèmes d'écriture (langue d'origine/ langue du lycée)						
Déchiffre l'alphabet de sa/ses langue(s) d'origine (précisez les langues si besoin)						
Déchiffre l'alphabet latin						
Associe une image et un mot dans sa/ses langue(s) (précisez les langues si besoin)						
Comprend le sens global d'un texte en (préciser la ou /les langue(s))						
Commentaires éventuels concernant les compétences						

CASNAV de l'académie de Rennes

Autres compétences acquises dans la/les langue(s) d'origine : - comprendre et s'exprimer en utilisant le langage des arts et du corps..... - se repérer dans l'espace et le temps (sait situer la France et d'autres pays connus, son lieu d'habitation,...) - ...	de l'élève dans d'autres domaines :					
<b style="color: orange;">Cheminement dans la langue française, enseignée et apprise comme langue seconde						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	
Compréhension Orale						
Comprend des consignes simples (scolaires)						
Comprend un texte court						
Se met en situation d'écoute						
Production Orale						
Ose s'exprimer						
Sait poser une question simple						
Sait se présenter (nom, âge....)						
Reproduit un modèle oral						
Connaît quelques mots du lexique courant (couleurs, matériel de						

CASNAV de l'académie de Rennes

classe., etc...)						
Nomme les jours de la semaine						
Lecture et compréhension écrite						
Distingue l'écriture cursive scripte et majuscule						
Connaît les correspondances phonie-graphie des lettres de l'alphabet latin (les sons abordés pourront être précisés...)						
Lit des syllabes simples (donnez des exemples)						
Repère des mots courants et/ou des mots outils						
Lit des consignes simples et les comprend						
Lit des phrases						
Manifeste sa compréhension à des questions posées sur : - une phrase - un court texte						
Geste graphique						
Utilise avec aisance un outil scripteur						
Sait reproduire un tracé orienté (sens du tracé des lettres, orientation gauche/droite)						
Sait former les lettres de sa /ses langue(s) d'origine (autre-s que latin)						

CASNAV de l'académie de Rennes

Sait écrire en lettres cursives						
Ecrit son prénom en.....						
Est capable de recopier une phrase en français sans erreur						
Production écrite						
Ecrit des syllabes simples sous la dictée						
Sait écrire des mots courants sous la dictée						
Sait écrire des phrases simples sous la dictée						
Rédige des phrases simples en respectant l'ordre des mots en autonomie						

Cheminement dans d'autres domaines d'apprentissage :

- les langages pour penser et communiquer

- les systèmes naturels et les systèmes techniques

	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
--	-------------	--------	--------	--------	--------	--------

Compréhension Orale

Comprend une consigne simple en mathématiques						
Connait le vocabulaire mathématique						

Utilisation et représentation du nombre

Ecrit et nomme les nombres jusqu'à.....						
Compare et ordonne les nombres jusqu'à.....						

Raisonnement et résolution de problèmes

Met en œuvre une procédure pour résoudre un problème						
Lit et se sert d'un tableau de données et d'un graphique						

CASNAV de l'académie de Rennes

Calculs avec des nombres						
Effectue une addition						
Effectue une soustraction						
Effectue une multiplication						
Effectue une division						
Calcule mentalement						
Comparaison, estimation, mesure des grandeurs géométriques avec des nombres /Utilisation le lexique, les unités, les instruments de mesures spécifiques de ces grandeurs						
Repérage et déplacement dans l'espace en utilisant ou en élaborant des représentations						
Utilise un calendrier						
Utilise un quadrillage						
Reconnaît/ reproduit des formes géométriques						
Mesure et trace en utilisant ds outils géométriques						
Compare les longueurs et les masses						
Lit l'heure sur une montre à aiguilles						
Cheminement dans d'autres domaines d'apprentissage : - Les méthodes et outils pour apprendre - La formation de la personne et du citoyen						
	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
Méthode de travail et autonomie						
S'implique dans un projet individuel et collectif						
Cherche à mener une tâche à son terme						
S'engage volontiers dans les activités proposées						
Fait preuve d'autonomie : sait utiliser un agenda ou organiser						

CASNAV de l'académie de Rennes

un classeur						
Prend soin de son travail						
Identifie ses points forts et ses points faibles						
Comprend des situations en s'appuyant sur le contexte						
Cherche des stratégies pour se faire comprendre						
S'appuie sur sa/ses langue(s) d'origine pour construire des compétences en langue française (comparaison lexicale : correspondance phonie-graphie, syntaxe....)						

Formation de la personne et du citoyen

	A l'arrivée	Date :	Date :	Date :	Date :	Date :
Comprend le rôle de l'élève en France (rôle de l'élève, attentes des enseignants, respect des règles de vie en collectif...)						
Perçoit les ressemblances et les différences entre les codes sociaux français et ceux qu'il connaît déjà						

Fiche 4 : Définir un parcours personnalisé pour l'élève

Partenariat(s) et collaborations :

Emploi du temps prévu pour la période n °X : du/..... au/.....
(séances FLS, choix des disciplines scolaires et des dispositifs, activités périscolaires, etc.)

Coller ici l'emploi du temps prévu pour la période n°X

CASNAV de l'académie de Rennes

Exemple : Tableau des interventions auprès de l'élève allophone (Articulation des dispositifs de soutien à renseigner, selon les besoins, au cours de l'année)

Période : Etabli le :

Pendant le temps scolaire				
Aide	Date, durée	Modalités	Nature du soutien	Objectifs
Enseignant.e de la classe				
Enseignant.e de FLS				
Autres dispositifs de soutien : A.P., tutorats....				
Hors temps scolaire (Associations, Centre de loisirs, Aides aux devoirs...)				

CASNAV de l'académie de Rennes

Fiche 5 : Priorités pédagogiques partagées en équipe

Perspectives envisagées par l'équipe pédagogique, l'élève et sa famille, pour la période suivante :

Période duau

☞ Il est conseillé de dupliquer et renseigner cette fiche à l'arrivée de l'élève, mais aussi après chaque étape bilan.

Projets personnalisé et préconisations pour la suite des apprentissages de l'élève

Domaines d'apprentissage à cibler prioritairement	Objectifs et compétences à travailler	Nature des soutiens apportés	Modalités
		- Enseignant.e de FLS, CDI, bénévoles, autres... - Organisation pédagogique : décroisement, tutorat, aménagements de l'emploi du temps prévus	- Outils et supports d'apprentissage

Fiche 6 : Autres démarches à envisager ensemble

☞ L'arrivée d'un.e élève à besoins éducatifs particuliers est l'occasion de penser à l'inclusion de chacun.e dans le collectif de la classe. Il s'agit donc de mettre en œuvre des approches diversifiées, qui pourront également être profitables à d'autres élèves. Cette approche pédagogique permet de ne plus isoler l'élève allophone (au fond de la classe ou devant), mais au contraire de créer du commun et des liens de solidarité dans la classe.

	Propositions
<input type="checkbox"/>	Diversifier les modalités de travail et d'évaluations, pendant les cours.
<input type="checkbox"/>	Formaliser un parcours personnalisé fondé sur ce dossier de suivi, en se donnant quelques priorités.
<input type="checkbox"/>	Oraliser les consignes écrites, y compris lors des évaluations.
<input type="checkbox"/>	Ecrire les consignes orales (mots clés, verbes d'opération) données en classe
<input type="checkbox"/>	Permettre la réalisation orale d'exercices, de devoirs, de restitution de leçons ou de textes. (enregistrés sur MP/téléphone ou sous <i>Audacity</i>).
<input type="checkbox"/>	Associer l'élève allophone à un autre élève (francophone), en le plaçant à côté de lui : encourager les échanges et les coopérations en cours et/ou pendant les évaluations.
<input type="checkbox"/>	Encourager les tutorats formalisés et contractualisés : types de tâches autorisées dans le cadre du tutorat (partage de notes photocopiées, traduction pendant le cours, explications en temps réel, relecture de consignes, aide ponctuelle à la demande, aide à la rédaction lors des évaluations, rédaction commune des évaluations, etc.).
<input type="checkbox"/>	En amont des cours, préciser explicitement à l'élève allophone le lexique disciplinaire à acquérir.
<input type="checkbox"/>	Inciter l'élève allophone à se constituer un répertoire des notions scolaires et du lexique disciplinaire.

CASNAV de l'académie de Rennes

<input type="checkbox"/>	Donner à l'avance, avant le cours, le lexique de la séance suivante.
<input type="checkbox"/>	Donner des photocopies de notes prises dans des classeurs/cahiers d'élèves et laisser les élèves écouter et suivre les cours sans passage à la prise de notes.
<input type="checkbox"/>	Donner à l'élève des documents prévus par le/la professeur.e (préparation de cours).
<input type="checkbox"/>	Donner des photocopies des cours prises dans des cahiers/classeurs d'élèves comme support à la correction des cahiers.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'usage du dictionnaire bilingue ou du traducteur électronique, y compris pendant les contrôles.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'usage du traitement de texte, avec correcteur orthographique sur tablette ou ordinateur.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'utilisation de la langue d'origine ou de scolarisation antérieure, pour annoter l'ensemble des supports et des cours.
<input type="checkbox"/>	Autoriser le recours à la langue d'origine pour éclairer les mots de vocabulaire inconnus en français, mais aussi dans les notes et les productions écrites de l'élève.
<input type="checkbox"/>	Permettre à l'élève d'accéder aux manuels et à ses cahiers/classeurs lors des évaluations.
<input type="checkbox"/>	Permettre l'utilisation d'un lecteur-enregistreur MP/téléphone pour conserver la partie dictée des cours.
<input type="checkbox"/>	Autoriser l'enregistrement du cours par l'élève.
<input type="checkbox"/>	...

→ Les propositions ci-dessus présentent quelques pistes que l'on pourra enrichir et préciser encore, selon chaque contexte. Pour cela, n'hésitez pas à contacter les équipes du CASNAV.